

«РИ» № 1/2018

Тема номера: Россия – Португалия. Диалог культур

Theme of the issue: Russia - Portugal. Dialogue of cultures.

Филипе Герра

Александр Пушкин и Луиш Ваз де Камозш

В представлении большинства людей Александр Пушкин и Луиш Ваз де Камозш олицетворяют собой русскую и португальскую литературу, и без соприкосновения с творчеством этих поэтов немислимо знакомство с культурой родных для них стран. Тем, кто не владеет русским и португальским языками, приобщиться к наследию двух мастеров помогают переводы. Однако творчество Камозша в России и Пушкина в Португалии изучено не в равной степени, что отмечает в своей статье редактор и переводчик Филипе Герра. Автор затрагивает историю издания произведений каждого из поэтов в другой стране, а также рассказывает о собственном опыте перевода на португальский язык сочинений Пушкина, в частности знаменитого «Евгения Онегина», о сложности и значимости этой работы.

Philippe Guerra

Alexander Pushkin and Luís Vaz de Camões

Most people are aware that Alexander Pushkin and Luís de Camões represent Russian and Portuguese literature; and without an encounter with their works it is impossible to become acquainted with the culture of their native countries. Those who do not speak Russian or Portuguese are assisted by translations. However, Camões in Russia and Pushkin in Portugal are not known on an equal scale – this is the subject of this article by literary editor and translator Philippe Guerra. He writes about the history of the publication of these poets' works in the other countries and also about his experience of translating the writings of Pushkin, in particular, the famous Eugene Onegin.